



Curriculum vitae

Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s)	Boncescu Silvia
Adresse(s)	Université de Pitești, Faculté Théologie, Lettres, Histoire et Arts, Département des Langues Etrangères Appliquées, Roumanie
Courrier électronique	Silvia.Boncescu@upit.ro
Nationalité	Roumaine
Date de naissance	01/12/1980

Expérience professionnelle

Dates	01/10/2021 → maître de conférence
Fonction ou poste occupé	01/10/2012-01/10/2021 : chargée de cours 01/10/2007 -2012 : maître assistante titulaire
Nom et adresse de l'employeur	Université de Pitești, Faculté Théologie, Lettres, Histoire et Arts, Département des Langues Etrangères Appliquées, Rue Gh. Doja, nr.41, Arges, Pitesti, Roumanie

Education et formation

Dates	16/12/2009
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Doctorat en Sciences du Langage : « Fonctionnement de la néologie dans la presse politique satirique. Approche lexicale et discursive dans une perspective contrastive : français-allemand », mention : « très honorable avec les félicitations du jury »
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université Lumière Lyon 2, Ecole Doctorale Lettres, Langues, Linguistique et Arts
Dates	1 ^{er} – 30 décembre 2007
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Séjour de recherche au Centre Marc Bloch, Berlin, Allemagne
Dates	01/03/2007 - 30/04/2007
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Séjour de recherche à l'Université Albert Ludwig, Fribourg en Brisgau, Allemagne
Dates	01/10/2003 - 30/06/2005
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Master
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Lyon Département : Sciences du Langage
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Bien

Dates	01/10/2000 - 30/06/2004
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Licence
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Bucarest Faculté des Langues et Littératures Etrangères Spécialisation : français-allemand

Aptitudes et compétences personnelles

Langue(s) maternelle(s) **Roumain**

Autre(s) langue(s)

Auto-évaluation

Niveau européen (*)

		Comprendre		Parler		Ecrire	
		Ecouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu		
français	C2	Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté
allemand	C2	Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté
espagnol	B1	Utilisateur expérimenté	B1 Utilisateur expérimenté	B1 Utilisateur indépendant	B1 Utilisateur indépendant	B1	Utilisateur expérimenté
anglais	B1	Utilisateur expérimenté	B1 Utilisateur expérimenté	B1 Utilisateur indépendant	B1 Utilisateur indépendant	B1	Utilisateur expérimenté

(*) Cadre européen commun de référence (CECR)

Aptitudes et compétences informatiques Compétences de base en informatique : Word,Power Point

Annexes :

Annexe 1: Publications

Annexe 2: Participations aux colloques, symposiums, congrès

Annexe 3: Recherche

Annexe 4: Stages de formation continue

Annexe 5: Autres activités

Annexe 1: Publications

➤ Ouvrages

1. Silvia Boncescu (2012), *Testtraining. Deutsch als Fremdsprache*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0454-4, 140 pag.
2. Silvia Dobrin (Boncescu) (2015), *Fonctionnement de la néologie dans la presse politique satirique: approche lexicale et discursive dans une perspective comparative: le Canard enchaîné et Eulenspiegel*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0935-8, 231 pag.
3. Silvia Boncescu (2019), *Création lexicale et productivité dérivationnelle dans la presse et la publicité*, Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-1534-2, 149 pag.
4. Silvia Boncescu, Dana Chiriță (2020), *Gramatica limbii germane ilustrată prin maxime*, Editura Sitech, Craiova, 2020, ISBN 9786061173006, 268 pag.
5. Silvia Boncescu (2020), *Notions fondamentales pour l'interprète*, Editura Sitech, Craiova, ISBN 978-606-11-7564-2, 127 pag.

➤ **Revues/volumes de spécialité**

B/B+, base de données internationales (ISI/Thomson Reuters, EBSCO, ERIH PLUS, DOAJ)

1. Silvia Boncescu (2011), *L'emprunt anglais en français*. În: *Studii și cercetări filologice. Seria limbi străine aplicate*, nr. 10, Editura Universității din Pitești, ISSN: 1583-2236, pp. 7-10 (revistă cotate CNCSIS B+).
2. Silvia Boncescu (2014), *Polysémie et néologie: quels défis?*. În: *La polysémie dans tous ses états. Actes des XIXe et XIXe Séminaires de Didactique Universitaire*, Constanta 2012 & 2013, Recherches ACLIF. Cluj : Echinex, pp. 111-132.
3. Silvia Boncescu (2015), *Bemerkungen zu den Sprachfunktionen und Anglizismen in der Werbesprache*, În: *Studii și cercetări filologice Seria Limbi Străine Aplicate*, nr. 14, ISSN: 1583-2236, pp. 5-12.
4. Silvia Boncescu (2017), *Composition et calque dans les slogans publicitaires écrits*. În: *Studii de gramatică contrastivă*, Nr. 28/2017, ISSN 1584 - 143x, pp. 14-20 (Revista indexată ERIH PLUS, Index Copernicus).
5. Silvia Boncescu (2018), *Syllepse et antanaclase: procédés rhétoriques dans le slogan publicitaire*. În: *Studii și cercetări filologice, Seria Limbi Străine Aplicate*, Nr. 17/2018, ISSN-L 15-83 22 36, pp. 17-21.
6. Cristina Ilinca/ Carmen Bîzu/ Silvia Boncescu/ Roberta Cozmîncă (2019), *Extraction et gestion terminologique par manipulation d'un corpus multilingue de textes spécialisés (domaine technique)*. În: *Studii de Gramatică Contrastivă*, nr.32/2019, ISSN-L: 1584 – 143X, e-ISSN: 2344-4193, pp. 79-90.
7. Laura Cițu /Adina Matrozi/ Silvia Boncescu /Adrian Clenci (2018), *Explorări lingvistice în ingineria autovehiculelor*. În: *Ingineria automobilului* Nr. 46 / martie 2018, ISBN 978-973-720-708-1.
8. Laura Cițu/ Adina Matrozi/ Silvia Boncescu/ Adrian Clenci/ Sebastian Parlac/ Ioan Teleaga (2019), *A Linguistic Journey in the Field of Automotive Engineering IV*. În: *Ingineria automobilului*, nr. 50/2019, ISBN 978-973-720-708-1, pp.5-7.
9. Laura Cițu /Adina Matrozi/ Silvia Boncescu/ Adrian Clenci / Ion Preda (2019), *A Linguistic Journey in the Field of Automotive Engineering (part 5)*. În: *Ingineria automobilului* 53/2019, ISBN 978-973-720-708-1, pp.11-12.
10. Laura Cițu /Adina Matrozi/ Silvia Boncescu /Adrian Clenci / Ion Preda (2020): *A Linguistic Journey in the Field of Automotive Engineering (part 6)*. În: *Ingineria automobilului* 54, martie/2020, ISBN 978-973-720-708-1, pp. 9-12.
11. Ion Preda/ Adrian Clenci/ Stefan Tabacu/ Laura Citu/ Adina Matrozi/ Silvia Boncescu (2020), *A linguistic journey in the field of automotive engineering (VII)*. În: *Ingineria automobilului* Nr. 57 / decembrie 2020, ISSN 1842 – 4074, pp. 5-8.
12. Adrian Clenci/ Catalin Zaharia/ Laura Citu/ Adina Matrozi/ Silvia Boncescu (2021), *A linguistic journey in the field of automotive engineering (VIII)*. În: *Ingineria Automobilului*, nr. 59/ iunie 2021, ISSN 1842 – 4074, pp. 5-6.

➤ **Revues/volumes de spécialité à ISSN**

1. Silvia Dobrin (Boncescu) (2008), *Traduire la locution allemande en français*. În: *Studii de gramatică contrastivă*, nr. 9, ISSN : 1584 – 143X, Pitești, pp. 84-89.
2. Silvia Dobrin (Boncescu) (2009), *Néologie de sens et discours satirique français/allemand*. În: *Studii de gramatică contrastivă*, nr. 12, Universitatea din Pitești, ISSN 1584- 143x, pp. 14-19.
3. Silvia Dobrin (Boncescu) (2009), *Défigement satirique et ambiguïté dans les titres du Canard enchaîné*. În: *Studii și cercetări filologice. Seria limbi străine aplicate*, nr. 8/2009, Universitatea din Pitești, ISSN : 1583- 2236, pp. 35-46.
4. Silvia Dobrin (Boncescu) (2009), *Implicite, allusion et ambiguïté dans les neologisms français et allemands*. În: *Studii de gramatică contrastivă*, nr. 11, ISSN: 1584-143X, pp. 7-12.
5. Silvia Dobrin (Boncescu) (2010), *Les néologismes formés sur des noms propres dans la presse française et allemande*. În: *Studii de gramatică contrastivă*, n° 14, ISSN: 1584-143X, pp. 42-50.
6. Silvia Dobrin (Boncescu) (2010), *La composition: procédé néologique dans la presse écrite française et allemande*. În: *Studii și cercetări filologice, Seria Limbi Străine Aplicate* n° 9, ISSN: 1583-2236, pp. 22-31.
7. Silvia Boncescu (2011), *Dérivation allemande et traduction*. În: *Studii de gramatică contrastivă*, nr.15, ISSN: 1584-143X, pp. 66-71.

➤ **Conférences internationales de spécialité**

1. Silvia Dobrin (2008), *A propos des mots-valises dans le Canard Enchaîné et Eulenspiegel*. În: *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XXIV. Lexic comun / lexic specializat*, Editura Europlus, Galați, ISSN 1844-9476, pp.168-177.
2. Silvia Dobrin (Boncescu) (2009), *Néologie et néologisme dans les dictionnaires allemands et français*. În: *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați, Actele conferinței internaționale Lexic comun / Lexic specializat* Ediția a II- a, 17 – 18 septembrie 2009, Editura Europlus, ISSN 1844-9476, pp. 52-57.
3. Silvia Dobrin (Boncescu) (2010), *Norme et néologie en français et allemand*. În: *Actele Colocviului Perspectives contemporaines sur le monde médiéval*, 3-5 decembrie 2010, Editura Tiparg, ISSN 2067-8339, pp. 114-118.
4. Silvia Dobrin (Boncescu) (2010), *Quelques considérations sur l'enseignement de la phonétique française*. În: *Limbă și literatură. Repere identitare în context european*, nr. 7, Editura Universității din Pitești, ISSN:1843-1577, pp. 474-478.
5. Silvia Boncescu (2014), *Polysémie et néologie: quels défis?*. În: *La polysémie dans tous ses états. Actes des XIXe et XIXe Séminaires de Didactique Universitaire*, Constanta 2012 & 2013, Recherches ACLIF. Cluj : Echinex, pp. 111-132.
6. Silvia Boncescu (2016), *Metaphorisierungsmechanismen in der Werbebotschaft*. În: *Limbă și literatură - Repere identitare în context european*, nr. 19, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-1577, pp. 253-259.

7. Silvia Boncescu (2018), *Fahrzeug und seine Hyponyme in der Fachsprache*. În: *Limbă și literatură - Repere identitare în context european*, nr. 23, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843 1577, pp. 248-255.

Annexe 2: Participations aux colloques, symposiums, congrès

1. Silvia Boncescu (2013) – *Le texte informatique : notions de lexicologie pour l'enseignement de la traduction spécialisée*, Colloque international TradSpe (*La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel*), Craiova, novembre 2013 .
2. Silvia Boncescu (2010), *Néologie de sens dans la presse satirique française et allemande*, Colloque international *Semantische Neologie und Korpora*, 29-30 avril 2010, Tübingen, Allemagne.
3. Silvia Boncescu (2009), *Défigement satirique et ambiguïté dans les titres du Canard enchaîné*, Colloque international *Media și politicul*, 1-4 septembre 2009, Université de Lausanne, Suisse.

Annexe 3: Activité de recherche

a. Membre dans des projets de recherche

➤ Compétition internationale

1. 2012-2013 - *TradSpe (La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel)*, (BECO/P1/2011/46115FT103)), directrice du projet: Conf. dr. Cecilia Condei, Universitatea din Craiova, responsable Université de Pitești : Conf. univ. dr. Laura Cițu.
2. *Ressources de Recherche et de Didactique Universitaire (ResReDU)*, (BECO/P1/2011/46115FT. L'ouvrage *Polysémie et néologie: quels défis?* a été publiée dans le volume *La polysémie dans tous ses états. Actes des XIXe et XIXe Séminaires de Didactique Universitaire*, Constanta 2012 & 2013, Recherches ACLIF. Cluj : Echinox, pp. 111-132.
3. *ReParti-ECO Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe centrale et orientale (ReParti-ECO)*, (BECO 2012-11-U-46145FT000).
4. *Assurance qualité en formation initiale: le parcours éducatif Langues Modernes Appliquées, des aptitudes naturelles aux compétences professionnelles accrues (AQUILMA) », 2014-2017, (AUF), (BECO), responsable du projet: Conf. univ.dr.Laura Cițu. un séjour de recherche à l' Université Picardie Jules Verne, Amiens, France (1-29 mai 2015) et deux articles: Bemerkungen zu den Sprachfunktionen und Anglizismen in der Werbesprache, dans *Studii și cercetări filologice Seria Limbi Străine Aplicate*, nr. 14/2015, ISSN : 1583-2236, pp. 5-12, et *Composition et calque dans les slogans publicitaires écrits*, dans *Studii de gramatică contrastivă*, Nr. 28/2017, ISSN 1584 - 143x, pp. 14-20.*

➤ Compétition nationale

2012: AUF BSLEA - *Bulletin scientifique en langues étrangères appliquées* - AUF (2012-2017).

➤ Compétition interne - Université de Pitești

2019: *Extracție și gestiune terminologică prin manipularea unui corpus multilingv de texte specializate (domeniul tehnic)*, responsable projet : conf.univ.dr. Cristina Elena Ilinca. Ouvrage en collaboration: Cristina Ilinca, Carmen Bîzu, Silvia Boncescu, Roberta Cozmîncă, *Extraction et gestion terminologique par manipulation d'un corpus multilingue de textes spécialisés (domaine technique)*. În: *Studii de Gramatică Contrastivă*, nr.32/2019, ISSN-L: 1584 – 143X, e-ISSN: 2344-4193, pag. 79-90.

b. Membre dans des centres de recherche

2009-2012, 2016→ Membre Centre des Langues Etrangères *LOGOS*

2010→2020: Membre ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones)

2012-2018: Membre ACLIF (Association des Chercheurs en Linguistique Française)

15/12/2006→ 16/12/2009: Membre CIERA - Centre interdisciplinaire des études et recherches sur l'Allemagne, Paris, France.

2007→ 2010: Membre Centre Marc Bloch – Berlin, Allemagne.

2011 : membre ATR (Association des Traducteurs de Roumanie).

Annexe 4: Stages de formation continue

15 iunie 2019 *Kultur und Identität? Neue Zugänge aus dem Bereich DaZ*, Bucarest.

22 aprilie 2018 *Deutsch an ausserschulischen Lernorten*, Goethe-Institut, Ploiești.

17 martie 2018 Participare workshop *Das DW Bandtagebuch mit EINSHOCH6- Musik und Musikvideos im Deutschunterricht*, Goethe-Institut, Bucurest.

22, 23, 24 aprilie 2016 *Lernen aus neurobiologischer Perspektive*, Referent: PD dr. Phil. Habil. Marion Grein de l Université Gutenberg de Mainz, Goethe-Institut, Bucurest.

8 aprilie 2016 DaF - *Generatives Schreiben*, Goethe-Institut, Deva.

13-14 noiembrie 2015, 20 februarie 2016 *Künste bilden- eine DaF-Werkstatt. Forschungsprojekt. Lehrerfortbildung* (2015-2016), Donaueschinger Kulturstiftung des Landes Baden Württemberg et Deutsches Kulturzentrum de Klausenburg, Cluj.

2 - 3 februarie 2016

Traduction assistée par ordinateur. Outils de traduction assistée par ordinateur, în cadrul proiectului *Assurance qualité en formation initiale: le parcours éducatif Langues Modernes Appliquées, des aptitudes naturelles aux compétences professionnelles accrues (AQUILMA) 2014-2017*, Departamentul de Limbi Străine Aplicate, Universitatea din Pitești.

1 – 28 mai 2015 Séjour de recherche, Université Picardie Jules Verne, Amiens, France, dans le cadre du projet AUF *Assurance qualité en formation initiale: le parcours éducatif Langues Modernes Appliquées, des aptitudes naturelles aux compétences professionnelles accrues (AQUILMA) 2014-2017*.

25 octombrie 2013

Forum des Traductions – AFIT , Bucurest.

30 martie 2013 *Lehrkompetenzen entwickeln und Bewegungsspiele*, Goethe-Institut, Bucurest.

28 august - 2 septembrie 2012 Séminaire Didactique Universitaire, Université Ovidius, Constanța.

18 - 22 iunie 2012 – TICE FOS - *La traduction automatique des textes spécialisés dans l'enseignement des langues étrangères*, AUF , Université Lucian Blaga, Sibiu

27 - 28 mai 2011 SDL TRADOS STUDIO 2009 – initiation, *Forumul de traducere și interpretare juridică 2011*, ATR (Association des Traducteurs de Roumanie), Bucurest.

4 - 5 martie 2011 *Conférence régionale de l'enseignement du et en français*, AUF, Bucurest.

Octobre-novembre 2008 – *Percepția privind relevanța socială a managementului de proiect. Studiu comparativ între nivelul de maturitate al managementului de proiect în învățământul superior românesc și cel european*, Facultatea de Comunicare și Relații Publice, SNSPA, București

10-18 iunie 2006 *EUCOR Sprache, Literatur und Gesellschaft im Europa der Moderne*, Université Albert Ludwig, Freiburg, Allemagne.

Annexe 5: Autres activités

Activité éditoriale

- 2012→: membre du comité de rédaction de la revue en ligne des étudiants UPIT (ISSN 2668-0793), dans le cadre du projet AUF *BSLEA - Bulletin scientifique en langues étrangères appliquées* (2012-2017).